

日本トレルボルグシーリングソリューションズ株式会社

**Trelleborg Sealing Solutions Japan K.K.**

一般取引条件

**General Terms & Conditions of Sales**

本一般取引条件（「本取引条件」）は、日本法に基づいて設立され、〒135-0016 東京都江東区東陽7-1-1イーストネットビルディング2Fに本社を有する株式会社である日本トレルボルグ シーリング ソリューションズ 株式会社（「売主」）が提出するすべての提案書及び見積書、売主が受領するすべての発注書、ならびに売主が販売するすべての物品及びサービスに適用される。ただし、売主が署名した文書に別段の定めがある場合を除く。

These general terms and conditions (the “Terms and Conditions”) apply to all proposals and quotations submitted by Trelleborg Sealing Solutions Japan K.K., a stock corporation established under the laws of Japan with its registered address at Eastnet Bldg., 2F 7-1-1 Toyo Koto-ku Tokyo 135-0016 Japan (the “Seller”), to all purchase orders received by Seller, and to all goods and services sold by Seller, except as otherwise specifically provided a document signed by Seller.

**【定義】**

買主とは、売主に物品及び/又はサービスを注文し又は購入する個人、企業又は会社を指す。本物品及び/又は本サービスとは、売主が書面又はその他の方法で承諾した買主の注文書の対象となる物品及び/又はサービスを指す。

**Definitions**

“Purchaser” means any person, firm or company which orders or buys goods and/or services from the Seller.

“Goods and/or Services” means the goods and/or services which are the subject of the Purchaser’s order, as confirmed by the Seller in its written acceptance of the Purchaser’s order or otherwise.

## 第1条 個別契約の成立

個別契約は注文書その他注文内容を明示した文書による買主からの申込みに対し、下記のいずれか早い時期に成立するものとする。

- (1) 売主が注文受付書をもって承諾したとき。
- (2) 売主が電話又は口頭で承諾の通知を行ったとき。
- (3) 買主の申込みから5営業日以内に売主が承諾拒否の申し出をしなかったとき。

## Article 1. Effectiveness of Service Orders

A Service Order applied by the Purchaser with an order sheet or other documents specifying order details shall become effective upon the earliest of the following periods:

- (1) When the Seller acknowledges with an order acceptance sheet;
- (2) When the Seller notifies the Purchaser of acceptance of an order by phone or orally;  
or
- (3) When the Seller fails to notify of refusal of an order within five (5) working days of an order proposal by the Purchaser

## 第2条 個別契約の解除・変更

- (1) 買主は、買主の都合により個別契約の全部若しくは一部の変更、解除又は履行の一時停止をすることができる。この場合、買主は、売主に対し、その内容を文書により通知するものとする。
- (2) 前項に基づく個別契約の全部若しくは一部の変更、解除又は履行の一時停止により、売主に損害が発生した場合、買主は売主の申出により、双方協議のうえ、売主に対し当該損害を賠償するものとする。

## Article 2. Termination and Amendment of Service Orders

- (1) The Purchaser may amend or terminate, or temporary suspend performance of all or part of the Service Order due to its own reasons. In such instance, the Purchaser shall notify the Seller of the details in writing.
- (2) If any damage is incurred by the Seller under Paragraph 2(1), the Purchaser shall indemnify for the damage upon the Seller's request, the amount of indemnification shall be decided upon consultations between the parties.

## 第3条 価格

- (1) 本物品及び／又は本サービスの価格は、売主が提出する見積書及び両当事者が合意する付属文書に基づき決定する。

- (2) 前項の価格には、別に定める場合を除き、荷造包装費及び買主が指定した場所までの運送の運賃等の費用を含むものとする。
- (3) 買主が見積書に記載された数量と異なる数量の物品を注文した場合、売主は見積書に記載された価格の変更を行うことができるものとする。

### Article 3. PRICES

- (1) Prices of the Goods and/or the Services are specified in quotation provided by the Seller and appendix document agreed.
- (2) Prices under Paragraph 3(1) shall include expenses such as packing charges and fares to the place where the Purchaser designates, except for in the case where separately provided.
- (3) The Seller may vary the price quoted if the Purchaser orders a different quantity of Goods from that stated in the quotation.

### 第4条 支払条件

- (1) 請求書への支払は、書面による別段の合意がない限り、請求書の日付から30日以内に、いかなる控除又は相殺も行わずに、全額を支払うものとする。
- (2) 買主に認められた信用供与は、いつでも変更又は撤回することができる。
- (3) 支払期日に未払の金額がある場合、当該未払金額には一日につき年率14.6%の割合で利息が発生する。
- (4) 引渡前に買主の信用力が悪化していると売主が判断した場合は、売主は、買主に対し、引渡の前に代金の全部又は一部を支払うこと、又は売主が受け入れ可能な形式による支払の担保を提供することを要求することができる。

### Article 4. TERMS OF PAYMENT

- (1) Payment of invoices shall, unless otherwise agreed in writing, be made in full without any deduction or set off within 30 days of the date of invoice.
- (2) Any extension of credit allowed to the Purchaser may be changed or withdrawn at any time.
- (3) Any outstanding amounts which remain unpaid on the date payment becomes due shall accrue interest on a daily basis at the rate of 14.6% per annum.
- (4) If, in the opinion of the Seller, the creditworthiness of the Purchaser is deteriorated prior to the delivery, the Seller may require full or partial payment of the price prior to delivery or the provision of security for payment by the Purchaser in a form acceptable to the Seller.

## 第5条 引渡

- (1) 見積書、注文受付書その他に記載された引渡日又は実施日は目安にすぎず、契約上のいかなる効力も有しない。また、引渡期日は、通知によっても重要な契約条件とはならないものとする。売主は、引渡の遅延について、買主に対していかなる責任も負わないものとする。
- (2) 買主が配送された本物品を返品し、又は受領を拒否し若しくは受領しなかった場合、売主は、その単独の裁量により、買主にその本物品の代金を請求することができ、また、その時点で引渡を行わずに残っている本物品を買主に引き渡してその代金を請求するか、又はそれ以降の引渡を中止若しくは取り消すかのいずれかを行うことができる。売主は、買主が返品し、または受領を拒否し若しくは受領しなかった本物品を、買主の危険負担で保管することができるものとし、また、買主は、請求書の価格に加えて、当該保管に要する一切の費用及び当該返品、受領拒否若しくは不受領により発生した追加費用又は輸送費を支払うものとする。売主は、代金の支払期日が到来した日から3か月経過後、売主が定める方法により本物品を処分することができるものとする。
- (3) 別段の定めがない限り、売主は、買主が個別契約で指定した場所に納品するものとする。
- (4) 明示的な別段の合意がない限り、売主は、一回又は複数回の分割納入を行うことができる。
- (5) 個別契約において分割の納品が行われる場合において、支払の不履行があった場合、売主は、買主に書面で通知したうえで、納品全数若しくは支払が保留されているその後の納品を中止する権利、又は個別契約全体を終了する権利を有するものとする。

## Article 5. DELIVERY

- (1) Delivery or performance dates mentioned in any quotation or acceptance form or elsewhere are approximate only and not of any contractual effect, and time for delivery shall not be made of the essence by notice. The Seller shall not be under any liability to the Purchaser in respect of any delay in delivery.
- (2) In the event of the Purchaser returning or refusing/failing to accept any delivery of the Goods, the Seller shall be entitled at its sole discretion to invoice the Purchaser for such Goods and either to deliver and invoice the Purchaser for the balance of Goods then remaining undelivered or to suspend or cancel further deliveries. The Seller shall be entitled to store at the risk of the Purchaser any Goods which the Purchaser returns or refuses or fails to accept and the Purchaser shall in addition to the invoice price pay all costs of such storage and any additional costs or

carriage incurred as a result of such return, refusal or failure to accept. The Seller shall be entitled after the expiration of 3 months from the date upon which the price became payable to dispose of the Goods in such manner as the Seller may determine.

- (3) Unless otherwise specified, the Seller shall deliver ordered items as specified in the Service Order to the place designated by the Purchaser.
- (4) Unless otherwise expressly agreed, the Seller may effect delivery in one or more instalments.
- (5) If the Service Order involves more than one delivery and any default is made in payment, the Seller shall have the right to suspend all or any further deliveries pending payment or to terminate the Service Order in its entirety by notice in writing to the Purchaser.

#### 第6条 輸出規制

- (1) 買主は、本物品に関して、日本、米国、EU、その他の適用される現地の輸出関連法及び国連の制裁に違反しないことを表明し、保証する。
- (2) 買主は、以下の事項について同意し、義務を負う。
  - (a) 買主は、化学兵器、生物兵器若しくは核兵器、それらの武器を搭載可能なミサイル、若しくは核爆発活動に関連した目的、又は売主がイラン若しくはその他の仕向地に対して課された金融制裁若しくは貿易制裁に違反することになる方法により本物品を使用しないこと、
  - (b) 買主は、国連、EU若しくは米国の禁輸措置の対象である仕向地若しくは当事者に対し、又は本物品が上記(a)に定める目的で使用される可能性があることが知られており若しくは疑われる場合、その仕向地若しくは当事者に対し、本物品を輸出、再輸出、再販売、供給又は移転しないこと、
  - (c) 買主は、適用されるすべての輸出及び制裁に関する法律を遵守すること、
  - (d) 買主は、自らの顧客との取引において同一の条件を規定すること、及び
  - (e) 買主は、本条の違反に起因若しくは関連して売主に発生し、又は支払を命じられたすべての費用、経費、負債、損失、損害、請求、手続き（法務費用を含むが、これに限定されない）について、当該違反が直接若しくは間接的に発生したか、又は売主が当該違反を知っていたか否かを問わず、売主を全面的に補償することに同意すること。

#### Article 6. EXPORT CONTROL

- (1) The Purchaser represents and warrants that it will not violate Japan, U.S., E.U., other applicable local country export-related laws or United Nations sanctions with

respect to the Goods.

(2) The Purchaser agrees and undertakes that:

- (a) the Purchaser will not use the Goods for any purpose connected chemical, biological or nuclear weapons, missiles capable of delivering such weapons, nuclear explosive activity or in any way that would cause Seller to be in breach of financial or trade sanctions imposed against Iran or any other destination;
- (b) the Purchaser will not export, re-export, re-sell, supply or transfer the Goods to any destination or party subject to UN, EU, or US trade embargos, or to any destination or party if it is known or suspected that the Goods are likely to be used for the purposes set out in lit. (a) above;
- (c) the Purchaser will comply with all applicable export and sanctions laws;
- (d) the Purchaser will include the same terms in its dealings with its customers; and
- (e) the Purchaser agrees to fully indemnify the Seller for all costs, expenses, liabilities, losses, damages, claims, proceedings, including without limitation legal fees incurred or awarded against the Seller arising out of or in connection with any breach of this section whether such breach occurs directly or indirectly, with or without the knowledge of the Seller.

#### 第7条 所有権及び危険負担

本物品の所有権は、引渡時点で買主に移転するものとする。本物品の滅失及び／又は損害の危険負担は、引渡前は、原因を問わず、売主が負うものとし、当該危険負担は、個別契約に従って本物品の引渡が行われるとみなされる時点で買主に移転するものとする。

#### Article 7. TITLE AND RISK

Title to the Goods shall pass to the Purchaser upon delivery. The risk of loss and/or damage to the Goods, regardless of the cause, shall be borne by the Seller before delivery and such risk shall pass to the Purchaser when the Goods are deemed delivered in accordance with the Service Order.

#### 第8条 買主の指定した仕様

買主は、買主の指定する仕様の要件に従って本物品に関して要求された作業を行った直接又は間接的な結果として売主が負担した、又は売主が責任を負う可能性がある、他の個人、企業又は会社に帰属する知的財産権の侵害又は侵害の申立てを伴うすべての請求、費用、損害及び経費について、売主を補償し、かつ補償した状態に

保つものとする。

#### Article 8. SPECIFICATIONS DESIGNATED BY THE PURCHASER

The Purchaser shall indemnify and keep indemnified the Seller against all claims, costs, damages and expenses incurred by the Seller or for which the Seller may become liable as a direct or indirect result of the carrying out of any work required to be done on or to the Goods in accordance with the requirements of designated specifications of the Purchaser involving any infringement or claim or infringement of any intellectual property right vested in another person, firm or company.

#### 第9条 責任

- (1) 売主は、本物品の引渡しから7日以内に買主から書面による請求を受領した場合を除いて、目に見える欠陥若しくは不適合及び／又は引渡された数量の不足について責任を負わないものとする。売主が数量の不足に対する責任を認めた場合の売主の唯一の義務は、当該数量の不足分を補うことである。
- (2) 売主は、引渡しから12か月の期間中、本物品は、材料及び製造上の重大な欠陥がなく、本物品の製造者が提供する仕様に実質的に従っていることを保証する（ただし、本取引条件のその他の規定に従う）。
- (3) 売主は、合理的な技術及び注意を用いて本サービスを提供する。
- (4) 第9.2項の保証は、通常の損耗を対象とせず、本物品について誤用又は悪用、不注意、事故、損害、不適切な保管、不適切な設置又は保守が行われた場合には適用されないものとする。
- (5) 第9.4項を条件として、本物品が第9.2項の保証に適合していない場合、売主は、自らの選択により、当該本物品を無料で交換若しくは修理するか、又は当該本物品の代金を返金するものとする。ただし、売主が要求した場合は、買主は、売主の費用負担により、欠陥のある本物品又はその一部を売主に返品する。第9.2項に基づく保証に売主が違反した場合の買主の唯一の救済措置は、売主による修理、交換又は返金義務である（すべての場合において、売主の選択によるものとする）。修理又は交換された本物品は、12か月の期間のうち残存する期間、この条件で保証されるものとする。
- (6) 買主に対する売主の責任（売主の従業員、代理人及び下請業者の作為又は不作為による責任を含む）総額の上限は、不法行為（過失又は法律上の義務の違反を含む）、契約違反（売主によるあらゆる契約違反を含む）、虚偽表明、不当利得その他の法的性質にかかわらず、いかなる場合も、かかる責任の原因となった関連する本物品の価格の100%、又は買主に対して請求が行われた正味価格により決定される関連する本サービスの価格の100%を超えないものとする。

- (7) 売主は、個別契約に起因又は関連して生じた利益の損失、事業の喪失又は信用の低下（それぞれ直接的、間接的若しくは派生的であるか、又は間接的損失若しくは派生的金銭賠償の請求であるかを問わず、また、どのように生じたかも問わない）について、当該損失又は請求が予見可能であったか、又はそれを当事者が予期していたかにかかわらず、契約違反、不法行為（過失及び法律上の義務の違反を含む）、補償その他に起因又は関連して生じたかを問わず、買主に対して責任を負わないものとする。
- (8) 前記の各定めに従って、制定法、慣習法その他により明示又は黙示されたすべての条件、保証、表明及びその他の条件は、法が許容する最大限の範囲において、本取引条件により排除される。
- (9) 本第9条又は本取引条件のその他のいかなる規定も、(a)売主の過失により発生した死亡若しくは負傷、(b)売主が自身の責任を排除することが違法となるあらゆる事項、又は(c)詐欺若しくは詐欺的な虚偽表明に対する売主の責任を排除又は限定するものではない。

#### Article 9. LIABILITY

- (1) The Seller shall not be liable for any visible defects or non-conformities and/or for any shortage in the quantity delivered unless a claim in writing shall have been received by the Seller from the Purchaser within 7 days of delivery of the Goods. Where liability for any shortage is accepted by the Seller, the Seller's only obligation shall be to make good such shortage.
- (2) The Seller warrants that (subject to the provisions of the Terms and Conditions), for a period of 12 months from delivery, the Goods will be free from material defects in material and workmanship and materially in accordance with the specifications provided by the manufacturer of the Goods.
- (3) The Seller will perform the Services with reasonable skill and care.
- (4) The warranties under Paragraph 9(2) do not cover wear and tear and shall not apply to Goods which have been subjected to misuse or abuse, neglect, accident, damage, improper storage, improper installation or maintenance.
- (5) Subject to Paragraph 9(4), if the Goods do not comply with the warranties under Paragraph 9 (2), the Seller shall at its option replace or repair such Goods free of charge or refund the price of such Goods provided that, if the Seller so requests, the Purchaser shall, at the Seller's expense, return the Goods or the part of such Goods which is defective to the Seller. The Purchaser's exclusive remedy for the Seller's breach of the warranties under Paragraph 9 (2) will be the Seller's obligation to repair, replace or refund (in all cases at the Seller's option). Any



repaired or replacement Goods shall be guaranteed on these terms for the unexpired portion of the 12 months period.

- (6) THE SELLER'S MAXIMUM AGGREGATE LIABILITY (INCLUDING ANY LIABILITY FOR THE ACTS OR OMISSIONS OF ITS EMPLOYEES, AGENTS AND SUB-CONTRACTORS) TO THE PURCHASER REGARDLESS OF ITS LEGAL NATURE, WHETHER FOR TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR BREACH OF STATUTORY DUTY), BREACH OF CONTRACT (INCLUDING ANY BREACH BY THE SELLER), MISREPRESENTATION, RESTITUTION OR OTHERWISE SHALL IN NO CIRCUMSTANCES EXCEED 100% OF THE PRICE OF THE RELEVANT GOODS WHICH GIVE RISE TO SUCH LIABILITY OR 100% OF THE PRICE OF THE RELEVANT SERVICES AS DETERMINED BY THE NET PRICE INVOICED TO THE PURCHASER.
- (7) The Seller shall not be liable to the Purchaser for loss of profit, loss of business or depletion of goodwill in each case whether direct, indirect or consequential, or any claims for indirect loss or consequential compensation whatsoever (howsoever caused) which arise out of or in connection with the Terms and Conditions, whether such loss or claim was foreseeable or in the contemplation of the parties and whether arising in or caused by breach of contract, tort (including negligence and breach of statutory duty), indemnity or otherwise.
- (8) Subject to the foregoing all conditions, warranties, representations and other terms expressed or implied by statute, common law or otherwise are, to the fullest extent permitted by law, hereby excluded.
- (9) Nothing in this Article 9 or otherwise in the Terms and Conditions, excludes or limits the liability of the Seller
- (a) for death or personal injury caused by the Seller's negligence; or (b) for any matter which it would be illegal for the Seller to exclude its liability; or (c) for fraud or fraudulent misrepresentation.

#### 第10条 ライセンス及び承諾

- (1) 個別契約は、その履行に必要なすべてのライセンス又は承諾（買主による本物品の輸入に関するものを除く）が取得されていることを前提とし、これに関して買主は必要なすべての書式及び文書に署名し、売主への必要なその他の支援を行うものとする。
- (2) 買主は、買主が本物品を輸入するために必要なすべてのライセンス又は承諾を自ら費用を負担して取得するものとし、必要な場合、又は求められた場合は、要求に応じて売主にその証拠を提出するものとする。

## Article 10. LICENCES AND CONSENTS

- (1) The Purchase Order is conditional upon the obtaining of all licenses or consents necessary for its performance (other than for the importation of the Goods by the Purchaser) in which connection the Purchaser shall sign all such forms and documents and render such other assistance to the Seller as may be necessary.
- (2) The Purchaser shall obtain at its own expense any license or consent required for the importation of the Goods by the Purchaser and if necessary or so required, shall provide evidence of the same to the Seller on demand.

## 第11条 買主所有の材料

買主の所有する材料で、売主が占有しているものに対する所有権及び危険負担は、買主に帰属するものとする。売主は、売主の単独の過失により発生した場合を除いて、自らが保管する買主所有の材料の滅失又は損害について責任を負わないものとする。かかる滅失又は損害に対する売主の支払は、買主所有の材料の直接製造費用（買主又はその関連会社が製造した場合）又は交換費用（第三者から購入した場合）（いずれの場合も残存価額を差し引く）に限定されるものとする。買主は、売主の単独の過失により発生するもの以外のすべての滅失又は損害に対して、その材料に保険を付する責任を負うものとする。売主は、不可抗力状況（以下の第12.2項に定義する）により発生する買主所有の材料の滅失又は損害について責任を負わない。

## Article 11. PURCHASER-OWNED MATERIALS

Title and risk of loss to Purchaser-owned materials that are in the Seller's possession shall remain with the Purchaser. The Seller shall not be liable for any loss or damage to Purchaser-owned materials stored by the Seller unless caused solely by the Seller's negligence. Payment by the Seller for such loss or damage shall be limited to the direct manufacturing cost of the Purchaser-owned materials (if it is manufactured by the Purchaser or its affiliates), or the replacement cost (if it was purchased from a third party), in either instance less the salvage value. The Purchaser shall be responsible for insuring its materials against all loss or damage not caused solely by the Seller's negligence. The Seller assumes no liability for loss or damage to Purchaser-owned materials caused by any force majeure circumstance (as defined in Paragraph 12(2) below).

## 第12条 不可抗力

- (1) 売主は、いずれかの不可抗力状況を理由に妨げられ、妨害され、又は遅延した

本物品又は本サービスの提供の直接又は間接的な結果として買主が被る滅失又は損害について、買主に対して責任を負わないものとする。

- (2) 本取引条件において、「不可抗力状況」とは、天災、暴動、ストライキ、ロックアウト、取引に関する紛争若しくは労働争議、事故、設備若しくは機械の故障、流行病若しくはパンデミック、火災、洪水、労働力・材料若しくは輸送の調達困難、若しくは売主の支配を超えるその他の状況で、売主の通常の供給源による本物品若しくはその原材料の提供、売主の正常な手段による本物品の製造、又は売主の正常なルート若しくは手段による本物品の引渡しに影響を与える状況をいう。

#### Article 12. FORCE MAJEURE

- (1) The Seller shall not be liable to the Purchaser for any loss or damage which may be suffered by the Purchaser as a direct or indirect result of the supply of the Goods or Services by the Seller being prevented, hindered or delayed by reason of any force majeure circumstances.
- (2) In this Terms and Conditions "force majeure circumstances" shall mean any act of God, riot, strike, lock-out, trade dispute or labour disturbances, accident, breakdown of plant or machinery, epidemic or pandemic, fire, flood, difficulty in obtaining workmen, material or transport or other circumstances whatsoever outside the control of the Seller affecting the provision of the Goods or of raw materials therefor by the Seller's usual source of supply or the manufacture of the Goods by the Seller's normal means or the delivery of the Goods by the Seller's normal route or means of delivery.

#### 第13条 知的財産

- (1) 売主が、個別契約の履行又はその他本物品の設計、製造、供給その他若しくはサービスの提供の過程で作成した知的財産はすべて売主の所有物とする。個別契約のいかなる規定も、買主に対して、売主の知的財産を使用するライセンス又はその他の権利を付与したとみなされるものではない。
- (2) 売主がその事業の過程で所有又は使用するロゴ、商号又は商標はすべて売主の所有物である。売主は、かかるロゴ、商号又は商標の使用に関するすべての知的財産権を有する。買主は、売主の書面による事前の許可なく、かかるロゴ、商号若しくは商標、又は類似のマークを使用できず、また使用を許可することもできない。

#### Article 13. INTELLECTUAL PROPERTY

- (1) Any intellectual property created by the Seller in the course of the performance of the Service Order or otherwise in the design, manufacture or supply of or otherwise in relation to the Goods or the provision of the services shall remain the property of the Seller. Nothing in the Service Order shall be deemed to have given the Purchaser a license or any other right to use any of the intellectual property of the Seller.
- (2) All logos, trade name or trademarks owned or used by the Seller in the course of its business are the property of the Seller. The Seller reserves all intellectual property rights in relation to the use of such logos, trade name or trademarks. The Purchaser may not use, or permit the use of, such logos, trade name or trademarks or any similar marks without the prior written permission of the Seller.

#### 第14条 契約解除

売主は、以下のいずれかの事由が買主に発生した場合、輸送中の本物品の輸送及び本サービスの履行を中止し、それ以降の引渡及び本サービスの履行を停止することができるものとし、また、買主に書面により通知を行ったうえで、第5.5項の規定及び既存の請求を損なうことなく、直ちに個別契約を終了することができる。

- (1) 買主に本取引条件又は個別契約のいずれかの規定についての重大な不履行があり、かかる不履行について書面で通知を行った日から30日間、当該不履行が継続する場合、
- (2) 買主が支払を停止した場合、破産状態となった場合、又はその支払指図が不渡りとなった場合、
- (3) 買主の信用力が著しく悪化している場合、又は買主の事業運営に、その信用力に影響を及ぼすような重大な変更がある場合、
- (4) 第三者又は売主により差押え、仮差押え、仮処分命令若しくはその他の強制執行、若しくは競売の申立てが行われた場合、又は買主が公租公課の滞納処分を受けた場合、
- (5) 買主がその事業の解散又は廃業を決議した場合、又は
- (6) (1)から(5)と同様の、信用力を損なう事由が発生した場合。

#### Article 14. TERMINATION

If any of the following events occurs to the Purchaser, the Seller may stop any Goods in transit and performance of any Services, and suspend further deliveries or performance of Services and by notice in writing to the Purchaser may immediately terminate the Service Order without prejudice to the provisions of Paragraph 5(5) and to existing claim:

- (1) If the Purchaser materially fails to perform any of the Terms and Conditions or the Purchase Order contained herein and such failure continues to exist for thirty (30) days after the date of written notice of such failure,
- (2) if the Purchaser suspends payments or becomes insolvent or its payment order has been dishonored,
- (3) if there is a significant deterioration in the Purchaser's creditworthiness or if there is a material change in the Purchaser's business operations that affects its creditworthiness,
- (4) if petition for attachment, provisional attachment, temporary injunction or other compulsory execution, or public auction is filed by a third party or the Seller, or the Purchaser is subject to disposition for delinquent payment of taxes or other public dues,
- (5) if the Purchaser resolves to dissolve or close its business, or
- (6) if an event which impairs credit similar to (1) to (5) occurs.

#### 第15条 権利の放棄

個別契約のいずれかの当事者が、本取引条件又は個別契約により付与された権利を行使又は執行しなかったとしても、かかる権利の放棄とはみなされないものとし、又はかかる行使又は執行をいつでも、それ以降に行うことを妨げるものではない。

#### Article 15. WAIVER

The failure on the part of either party to the Purchase Order to exercise or enforce any rights conferred by the Terms and Conditions and/or Purchase Order shall not be deemed to be a waiver of any such right nor operate so as to bar the exercise or enforcement thereof at any time or times thereafter.

#### 第16条 分離

本取引条件の規定（又はその一部）が、いずれかの裁判所又は管轄権を有するその他の当局により無効、違法又は執行不能とされた場合、当該規定又はその一部は、必要な限りにおいて、本取引条件の一部を構成しないとみなされるものとし、その他の規定の有効性及び執行可能性は影響を受けないものとする。

#### Article 16. SEVERANCE

If any clause of the Terms and Conditions (or part of any clause) is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, that clause or part-clause shall, to the extent required, be deemed not to form part of the

Terms and Conditions, and the validity and enforceability of the other clauses shall not be affected.

#### 第17条 準拠法

- (1) 本取引条件は、日本法に準拠し、同法に従って解釈されるものとする。
- (2) 国際物品売買契約に関する国際連合条約の規定は、個別契約に適用されないものとする。
- (3) 個別契約に起因又は関連して発生する紛争は、個別契約の存在、有効性又は終了に関する疑義を含め、その時点で有効な日本商事仲裁協会（「JCAA」）規則（当該規則は本契約に組み込まれるものとする）に従って、JCAAが運営する仲裁に付され、最終的に解決されるものとする。仲裁地は日本国東京とする。仲裁廷は、売主が選任する1名の仲裁人により構成されるものとする。仲裁の言語は日本語とする。

#### Article 17. GOVERNING LAW

- (1) The Terms and Conditions shall be governed by and construed and interpreted in accordance with the laws of Japan.
- (2) The provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to the Service Order.
- (3) Any dispute arising out of or in connection with the Service Order, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Japan Commercial Arbitration Association ("JCAA") in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the JCAA for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this Terms and Condition. The seat of arbitration shall be Tokyo, Japan. The Tribunal shall consist of one (1) arbitrator to be appointed by the Seller. The language of the arbitration shall be Japanese.